ISSN: 2597-5242

ضبط أجهزة الترجمة
(تحليل الأخطاء لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة)

Dr. H. Moh. Munir, M.Ag
(Dosen PBA, Institut Agama Islam Negeri Ponorogo)

ملخص البحث: غيّر تطوّر التكنولوجيا على كيفية رؤية الطلاب نحو الطريقة لترجمة النصوص للغة العربية. إن ترجمة العربية فى عصرنا الحاضر، لا يحتاج إلى فتح المعاجم لبحث عن معاني الكلمات. إذ تجري عملية الترجمة على إدخال الكلمة من اللغة المترجمة عنه إلى أجهزة الترجمة، وعلى المترجم معرفة اللغة المترجمة إليها مباشرة. وكل أحد الإمكان على تنفيذه دون الإلمام بأنواع العلوم المتعلقة بالترجمة. بالإضافة إلى ذلك، اعتبر الطلاب بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية أن ظهور جوجل للترجمة هي أجهزة لحلّ مشكلات الطلاب نحو ترجمة اللغة العربية. ولكن من الأسف الشديد، لا يعرف الطلاب أن جوجل للترجمة يحتاج إلى البحث العميق فى درجة ضبط حاصل الترجمة، خاصة الترجمة للغة العربية. إذ كتب هذه المقالة لمعرفة درجة ضبط حاصل الترجمة لأجهزة جوجل للترجمة، خاصة عند تدريب الطلاب فى مادة الترجمة. وأما النتيجة من هذه المقالة هي أن سائر حاصل ترجمة الطلاب باستخدام جوجل للترجمة له درجة الضبط المنحرف. لأن، إرتكب الطلاب الأخطاء فى القواعد اللغوية وتعيين أنسب المفردات بمضمون المجال المفروض.

الكلمة الأساسيّة: الضبط، أجهزة، أجهزة الترجمة، جوجل للترجمة.

مقدمة

أصبح تقدم العولمة ساحقا على براعة البشر للغة الأجنبية. لأن أجبر تقدم العولمة على اتّصال البشر من مختلف القبائل أو الثقافات، لظهور التفاعلات والمعاملة بينهم. (Astari & Hadi, 2014, hlm. 254) فقال وينريج (*Weinreich*) فى نوسخان (*Ruskhan*)، أثّر النشر و تثافق الثقافات على تدخّل اللغة الأجنبية إلى اللغة الأخري. لوجود العلاقة بينهما بصورة المواصلات خلال التفاعلات أو المعاملات فى عصرنا العولمة.(Ruskhan, 2007, hlm. 1) بالإضافة إلى ذلك، أصبحت الترجمة محاولة لحل المشكلات المتعلقة باتصال البشر من مختلف القبائل أو الثقافات.

ISSN: 2597-5242

والهدف من تنفيذ الترجمة بين لغتين أو أكثر هو للوصول إلى التفاهم على المعاني والمعلومات المرجوّة بين المرسل و المرسل إليه.(Setiawan, 2017, hlm. 1)

وبجانب ذلك، أصبحت الترجمة إحدى العوامل التي تؤثر على تقدم المعارف وثقافات البلاد.(Nadar, 2003, hlm. 2) على سبيل المثال: تطوّرت الثقافة الإسلامية حتى وصل على أوج المجد بواسطة ترجمة الكتوب من قبل دولة يونان وفرنسي ومصر إلى اللغة العربية. وبدأ عملية الترجمة فى عهد خليفة أبي جعفر المنصور (٧٥٤-٧٧٥ م)، ووصل على أوج المجد فى عهد خليفة المأمون (٨١٣-٨٣٣ م). حتى بني خليفة المأمون المكتبة الكبيرة باسمي بيت الحكم فى البغداد، وأصبحت هذه المكتبة مركز العلوم والترجمة. لأنّ أعطي خليفة المأمون المكافآت العالية لسائر المترجم، وأعطي الخليفة الأجرة الغالية للمترجم أي بإعطاء الذهب كمثقال الكتاب المترجم عنه.(Al Farisi, 2011, hlm. 8–9)

ويليه، يعيد بلاد أوربى بناء ثقافتهم من قبل عملية التجمة. وترجم الكتب باستخدام اللغة العربية واليوناني إلى اللغة اللاّتينية. ووصل بلاد أوربى أوج المجد فى قرن الثاني عشر من قبل عملية الترجمة.(Syihabuddin, 2005, hlm. 2)

ولكن اليوم، لا تكون عملية الترجمة من عملية البشر كالمترجم (*translator*) فحسب. بل، يمكن استخدام أجهزة الترجمة (*Machine Translation Tool*) فى عملية الترجمة. وإحدى أجهزة الترجمة المشهورة فى عصرنا الحاضر هو جوجل للترجمة (*google translate*). في الواقع، اقتني أجهزة جوجل للترجمة حصيلة الترجمة المتعسفة، أي ترجمت هذه الأجهزة الكلمات بالمتواليات دون الملاحظة إلى اختيار أنسب الكلمة والهجاء وقواعد اللغة وما أشبه ذلك. (Arifatun, 2012, hlm. 2)

والواقع فى عصرنا الحاضر، يستخدم أجهزة جوجل للترجمة قدر ٥٠٠ مليون مستخدم، بعدد الكلمات المترجمة قدر ١٠٠ مليار كلمة كل يوم. وأغلبية عملية الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة هي من اللغة الإنجليزية واللغة الأسبانية (*Spanyol*) واللغة العربية واللغة الروسي (*Rusia*) واللغة البرتغالية (*Portugal*) واللغة الإندونيسيا.(Zaenudin, 2017)

بالإضافة إلى التصور السابق، ظهرت نوع الترجمة المستخدمة فى عصرنا اليوم. أي الترجمة من قبل المترجم المؤهّل بالموثق، والترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. فظهرت

ISSN: 2597-5242

المشكلة من قبل المترجم المبتدئ، وأما سبب المشكلة هي وجود التعقيدات لمتّهم إلمام المترجم نحو عدة اللغات بصورة التواصل الكتابي أو التواصل اللفظي. ولابد قادر المترجم على كشف المقاصد والرسائل (*intent*) من محتوي النصوص فى اللغة المترجم عنه إلى اللغة المترجم إليه. وأخذ أغلبية المترجم المبتدئ اختصارا أي استخدم المترجم المبتدئ أجهزة الترجمة كمثل أجهزة جوجل للترجمة في عملية الترجمة. ولكن الواقع، ظهرت المشكلة الجديدة من استخدام هذه الأجهزة في عملية الترجمة. لأن الحاصل من الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة غير مرتبة من حيث الكلمة والعبارة والأساليب والمصطلاحات وقواعد اللغة وما إلى ذلك. إذ تهدف كتابة هذه المقالة ليتنبه الطلاب على أهمية الكفاءة اللغوية فى عملية الترجمة خاصة للغة العربية، وعلى الطلاب الزيادة فى تمرن الترجمة تعويدا لهم على الترجمة الدّقيقة. ولاسيما للطلاب بقسم تعليم اللغة العربية، لأن الأخطاء فى ترجمة العربية سيؤدي إلى ظهور الأخطاء فى فهم المقاصد عند السامع أو القارئ.

منهجية البحث

كتبت هذه المقالة باستخدام المدخل النّوعي. لأنّه يريد أن يركّز على فهم وصف الظواهر وصفا دقيقا. (غباري، أبو شندي. و أبو شعير، ٢٠١١. ص. ٣٣). ويسمي بالمدخل النّوعي، لأنّ المشكلة في هذه المقالة لم يزل في الغموض، ويحاول الكاتب على معرفة بيانات البحث للوصول إلى نتائج البحث. (غباري، أبو شندي. و أبو شعير، ٢٠١١. ص. ٣٧). وأما منهج البحث المستخدم لهذه المقالة هو البحث المكتبي بصورة دراسة المقارنة. لأنه يريد أن يقارن حاصل الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة، وحاصل الترجمة من قبل المترجم نفسه. حتى وصل الكاتب على نتائج الضبط لأجهزة الترجمة خاصة لأجهزة جوجل للترجمة.

وأساليب جمع البيانات لهذه المقالة باستخدام تحليل مضمون الوثائق، إما الوثائق من أجهزة جوجل للترجمة والوثائق من كراسات تدريبات الترجمة للطلاب. (Sugiyono, 2006, hlm. 193–194) وأما أساليب تحليل البيانات باستخدام الأسلوب التفاعليّ للنموذج التفاعليّ (*Interactive Model*) من ميليس و هبرمان (*Miles and Huberman*)، ويشمل على: جمع

ISSN: 2597-5242

البيانات وتخفيض البيانات وعرض البيانات واستنتاج البيانات.(Sugiyono, 2006, hlm. 337–338) وأما لفحص صحة البيانات بهذه المقالة سيستخدم تقنية التثليث أي تقنيات التثليث المصادر أي وسيلة للمقارنة والتحقق من وراء درجة الثقة للمعلومات المكتسبة من خلال الزمن والأدوات المختلفة فى الأساليب المختلفة.(Moleong, 2005, hlm. 179)

مفهوم الترجمة و معايير الترجمة

في بداية الحديث سنتعرّف بأنّ الأصل من كلمة الترجمة هو من اللغة الأرمينيا "تُرْجُمًا".(ديداوي، مُحَمَّد. ١٩٩٢. ص. ٣٧). وتشبه كلمة "تُرْجُمًا" بكلمة "تَرْجَمًا" و "تَرْجُمًا"، أي بمعني نفر الذي يشرح الكلام بصورة النطقي ولكن باستخدام اللغة الأخرى. إذ أصل المعني لكلمة ترجمة من اللة العربية "ترجمة" بمعنى "الشرح باستخدام اللغة الأخرى".(لويس مألوف الياسوعي و برناد توتيل الياسوعي. ١٩٩٦. ص. ٢٢٩). أو بمعني الآخر "نقل المعني من اللغة إلى اللغة الأخرى".(جمال الدين مُحَمَّد ابن مكرم ابن منظور. ١٩٩٠. ص. ٢٢٩). وأما معنى الترجمة في معجم اللغة الإندونيسيا بمعني "الاقتبس والنقل من اللغة إلى اللغة الأخرى". (W.J.S, 1984, hlm. 75). وأما الترجمة بمعني الواسع هو "سائر المعنى والرسالة (*message*) بصورة النطقي أو الكتابي من اللغة المترجم عنه (*source information*) إلى اللغة المترجم إليه (*target information*)". (Taufik, 2001, hlm. 26–27).

والكلمة الأساسية فى الترجمة هى النصوص بصورة المقالة أو القراءة والمرادف بصورة الكلمة أو العبارة أو الأساليب وما إلى ذلك. بالإضافة إلى ذلك، لابد على المترجم أن يستولي لغتين على الأقل أو ما يسمي بثنائي اللغة. (Taufik, 2001, hlm. 26–27) . والمراد من ثنائي اللغة هو الإنسان الذي يستولي لغتين سوي لغة الأم، وثمة المؤهل على المواصلات باستخدام تلك اللغة شفهيا كان أم تحريريا. (حلمي زهدي. ٢٠٠٩. ص. ١٥).

وأما المعايير للترجمة الجيّدة عند نبابان لابد أن يشتمل على ثلاثة الجوانب الرئيسي أي جانب الدقّة وجانب القبول وجانب المقروء. وأما البيان من هذه الجوانب الثلاثة هي كما يلي:

ISSN: 2597-5242

أ. جانب الدقّة، أي المصطلاحات المستخدمة لتقييم حاصل الترجمة من حيث الترادف، لأجل المعرفة على وجود الترادف بين الكلمة المترجم عنه (*Tsu*) إلى الكلمة المترجم إليه (*Tsa*). ويليه لابد على المترجم أن يستعرض وجود الترادف فى مضمون الرسائل بين هاتين لغتين.

ب. جانب القبول، أي المصطلاحات المستخدمة لتقييم حاصل الترجمة من حيث القبول، لأجل المعرفة على وجود الترادف في القواعد والمقياس والثقافة من اللغة المترجم عنه (*BSu*) إلى اللغة المترجم إليه (*Bsa*). وكانت حاصلة الترجمة الجيّدة هي الترجمة التي لا تتعارض بالقواعد والمقياس والثقافة فى اللغة المترجم إليه (*Bsa*).

ج. جانب المقروء، أي المصطلاحات المستخدمة لتقييم حاصل الترجمة من حيث مضمون القراءة أو المقالة في المقالة المترجم عنه (*Tsu*) و المقالة المترجم إليه (*Tsa*). حتى تكون حاصلة الترجمة مقروءة وسهل على فهم مضمونها.(Arifatun, 2012, hlm. 2)

وبالإضافة إلى تلك الجوانب الثلاثة، فالخلاصة المأخوذة من جودة نصوص الترجمة على أساس هذه المعايير الثلاثة:

أ. الدقّة، أي المنحرف أو غير المنحرف.

ب. المعقولية، أي المعقول أو الجامد.

ج. المقروء من جهة اللغة، أي العضوية أو غير عضوية.(Al Farisi, 2011, hlm. 179)

التعارف بأجهرة الترجمة

ظهرت النظرية عن أجهزة الترجمة منذ تطوّر عصر العولمة في أنحاء العالم. وسبب ظهور هذه النظرية هي استخدام أجهزة التلقائية أي أجهزة الترجمة (*translation software*) فى عملية الترجمة. وتطوّرت نظرية أجهزة الترجمة لمرور الزمان، بسبب ظهور المساهمة العظيمة من هذه الأجهزة في عملية الترجمة.(2017, hlm. 88)

وبجانب ذلك، ظهرت المصادرة على ارتفاع حاصل الترجمة، إذ تؤدي هذه الحالة إلى ظهور الفكرة لاختراع الأجهزة الخاصة للترجمة. وترجي منها قدرة الأجهزة على ترجمة النصوص بسرعة الترجمة مع ذو قوّة الدقّة الجيّدة. ويليه تألفت الخبراء على أجهرة الترجمة (*Translation*

ISSN: 2597-5242

Machine) الخاصة. وتطورت هذه الأجهزة فى بلاد كندا واليابان والولايات المتحدة لبلاد أمريكي وبلاد أوروبا وبلاد آسيا.(Sa'diyah, 2014, hlm. 276)

وبنسبة إلى أجهزة جوجيل للترجمة أنها أجهزة خاصة المعدّة من قبل جوجيل إنج (*Google inc.*). وأما الوظائف من هذه الأجهزة هي لترجمة النصوص والمقالة فى صفحة المواقع من لغة ما إلى لغة أخري. واستخدمت هذه الأجهزة برمجيات خاصة لعملية الترجمة. ومن المعلوم أن كل أجهزة ذو المحدودية والنقائص، وثمة أجهزة جوجل للترجمة أنها تستحق عدة المحدودية والنقائص. ولكن بصورة عامة، تقدر هذه الأجهزة مساعدة الإنسان فى ترجمة الكلمات أو النصوص بصورة الحرفية أي بيان مضمون المقرؤء بصورة عامة فحسب. ولكن من ناحية الدقّة لم تستحق هذه الأجهزة قوّة الدقّة الجيّدة فى صواب الترجمة.(Arifatun, 2012, hlm. 3)

بالإضافة إلى البيانات السابقة سوف فهمنا بأن تقدم العولمة تؤدي إلى تغيير طريقة الترجمة، خاصة فى عملية الترجمة. طلب تقدم العولمة إلى وجود الأجهزة الخاصة القادرة على ترجمة النصوص والمقالة بالسرعة مع قوّة الدقّة الجيّدة. إذ تؤدي هذه الحالة إلى استخدام أجهزة الترجمة، إحدي منها استخدام أجهزة جوجل للترجمة. ولكن من الأسف الشديد، أن هذه الأجهزة لم تستحق دقّة الترجمة الجيّدة. لأنها كالأجهزة العامة التى تترجم النصوص والمقالة بصورة الحرفية أي ترجمة النصوص حرفية، إذ لم تقدر هذه الأجهزة ترتيب حاصل الترجمة حسب قواعد اللغة الجيّدة أو حسب أنسب ترادف الكلمات الجيّدة.

تحليل أخطاء الطلاب فى عملية الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة

وبنسبة إلى تحليل أخطاء الطلاب فى عملية الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة فالبيانات كما يلي:

النمرة	الكلمة المترجمة عنه	الترجمة بجوجل للترجمة	بديل الترجمة
١.	Dalam penelitian ini, Peneliti akan membahas tentang teori Behaviorisme.	في هذه الدراسة، سوف يناقش الباحثون نظرية السلوكية.	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي حول

ISSN: 2597-5242

			النظرية السلوكية.
٢.	Peneliti ingin melihat dengan sebenarnya tentang implementasi teori tersebut di lapangan.	يريد الباحثون أن يروا التنفيذ الفعلي للنظرية على الأرض.	يريد الباحث أن يري برأي العين عن تنفيذ هذه النظرية في ميدان البحث.

ظهرت عدم دقّة الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة فى الجملة السابقة. فى الترجمة الأولى، أخطأت الأجهزة فى ترجمة عدد الباحث، أن المفروض باحث واحد فحسب بل المكتوب باحثون. وثمة ترتيب الجملة غير مناسبة بقواعد النحو، لأن هذه الأجهزة تترجم حرفية ولا تترجم حسب السياقية المناسبة.

وأما في الجملة الثانية، أخطأت الأجهزة فى ترجمة الأساليب. أن الأسلوب المفروض هو "رأي برأي العين"، ولكن المكتوب " أن يروا التنفيذ الفعلي". وثمة المرادف المفروض "في ميدان البحث" ولكن المكتوب "على الأرض". إذ لم تكن الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة صحيحة حسب الأساليب المطلوبة أو أنسب المرادف المرجوّة.

النمرة	الكلمة المترجمة عنه	الترجمة بجوجل للترجمة	بديل الترجمة
٣.	Supaya pelaksanaan penelitian ini lebih fokus, maka peneliti membuat batasan-batasan permasalahan sebagai berikut:	حتى يكون تركيز هذا البحث أكثر تركيزا، جعل الباحثون حدود المشكلة التالية :	كي يكون هذا البحث مركزا في موضوعه فيحدد الباحث مشكلة البحث على مايالي:
٤.	Dalam hal ini peneliti akan meneliti kawasan pembelajaran bahasa asing pada sekolah berbasis Agama berdasarkan perspektif teori	في هذه الحالة، سيقوم الباحث بفحص مجال تعلم اللغات الأجنبية في المدارس القائمة	سيبحث الباحث في مجال تعليم اللغة الأجنبية بالمدارس الدّينية على

ISSN: 2597-5242

	Behaviorisme.	على الدين بناء على منظور نظرية السلوكية.	أساس ضوء النظرية السلوكية.

فظهرت عدم دقّة الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة فى الجملة السابقة. فى الترجمة الأولى، أخطأت الأجهزة فى ترجمة تناسب المرادفات بين الكلمة في اللغة المترجم عنه والكلمة في اللغة المترجم إليه. كتبت فى الترجمة "أكثر تركيزا" والمفروض "مركزا". وثمة أخطأت الأجهزة فى ترجمة عدد الباحث، أن المفروض باحث واحد فحسب بل المكتوب باحثون.

وأما في الجملة الثانية، أخطأت الأجهزة فى ترجمة الجملة. ترجم أجهزة جوجل للترجمة سائر الكلمة حرفية، مع أن بعض الكلمات لا يحتاج أن تترجم إلى اللغة العربية لعدم فوائد الجملة فى الكلمة المترجمة إليه، ويفهم الجملة المفيدة بخفض بعض الكلمة غير محتاجة. وثمة أخطأت الأجهزة فى ترجمة الأساليب. أن الأسلوب المفروض هو "المدارس الدينية" ولكن المكتوب " المدارس القائمة على الدين". وكذلك أخطأت الأجهزة فى ترجمة كلمة "تعلم" فالمطلوب منه كلمة "تعليم" إذ لم تكن الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة صحيحة حسب أنسب المرادف المرجوّة وأنساب المصدر المختار والأساليب المناسبة.

النمرة	الكلمة المترجمة عنه	الترجمة بجوجل للترجمة	بديل الترجمة
٥.	Dalam penelitian untuk skripsi ini, Peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif.	في البحث عن هذه الرسالة، استخدم الباحثون أساليب البحث النوع.	إستخدم الباحث نوع البحث لهذا البحث العلمي على سبيل البحث النوعي.
٦.	Alasan penggunaan metode ini adalah: sebab permasalahan terkait pembelajaran Muhadatsah dan keterampilan berbicara merupakan sebuah dinamika	السبب في استخدام هذه الطريقة هو: لأن المشاكل المتعلقة بمهارات التعلم والمحادثة هي ديناميكية لمشاكل صعبة	والحجّة لإستخدام البحث النوعي هى بأن المشكلة المتعلقة بتعليم المحادثة ومهارة الكلام

ISSN: 2597-5242

	permasalahan yang sulit dan rumit.	ومعقدة.	من المشكلة المركّبة و الدّيناميّة.

فظهرت عدم دقّة الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة فى الجملة السابقة. فى الترجمة الأولى، أخطأت الأجهزة فى ترجمة تناسب المرادفات بين الكلمة في اللغة المترجم عنه والكلمة في اللغة المترجم إليه. كتبت فى الترجمة "الرسالة" والمفروض "البحث العلمي". وثمة أخطأت الأجهزة فى ترجمة عدد الباحث، أن المفروض باحث واحد فحسب بل المكتوب باحثون. وبجانب ذلك، أخطأت الأجهزة فى طريقة الترجمة، أنها تترجم سائر الكلمات مع أن بعض الكلمات غير ضرورية ولا يحتاج في الجملة المفيدة.

وأما في الجملة الثانية، أخطأت الأجهزة فى ترجمة الجملة. ترجم أجهزة جوجل للترجمة سائر الكلمة حرفية، مع أن بعض الكلمات لا يحتاج أن تترجم إلى اللغة العربية لعدم فوائد الجملة فى الكلمة المترجمة إليه، ويفهم الجملة المفيدة بخفض بعض الكلمة غير محتاجة. وثمة أخطأت الأجهزة فى ترجمة الأساليب. أن الأسلوب المفروض هو "البحث النوعي" ولكن المكتوب "الطريقة". وكذلك أخطأت الأجهزة فى ترجمة المفرد والجمع، كتبت في الترجمة "المهارات" فالمطلوب منه كلمة "مهارة". إذ لم تكن الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة صحيحة حسب أنسب المرادف المرجوّة وأنساب المصدر المختار والأساليب المناسبة.

بالإضافة إلى البيان السابق سوف فقهنا بأن أجهزة جوجل للترجمة غير دقة فى ترجمة الجملة المفيدة من اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية. لأن هذه الأجهزة تترجم الكلمة حرفية دون الفتش على تناسب المفردات المستخدمة أو الأساليب المناسبة أو تراكب الجملة المفيدة الصحيحة. إذ تحتاج حاصل الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة إلى الفتش والترتيب والتناسب من حيث اختبار أنسب المفردات المناسبة بالمجال المترجم، وتحتاج إلى الفتش من حيث اختيار أنسب الأساليب المناسبة حسب المجال المترجم. ويليه تحتاج إلى الفتش من حيث صواب الترتيب كالجملة المفيدة بصورة الجملة الفعلية أو الجملة الإسمية وما إلى ذلك.

ISSN: 2597-5242

الخلاصة

فمن المعلوم أن العصر العولمة مليئة بأناقة التكنولوجيا وتقدم العلوم والمعارف. وأصبحت التكنولوجيا أعصاب النبض لحياة البشر بهذا العصر. كأن الناس لا يحيا دون ظهور التكنولوجيا بهذا العصر. لأن تأتي التكنولوجيا كالآلة والوسائل لإنجاز سائر أعمال البشر.

وثمة عالم الترجمة متأثر بظهور عصر العولمة. فأصبحت الترجمة دورا هاما فى حياة البشر بهذا العصر. إذ ظهرت مشكلات الترجمة عند المبتدئين فيها، حتى أخذ أجهزة جوجل للترجمة حلولا لمشكلتهم فى عملية الترجمة، خاصة المشكلات فى تدريب الترجمة للمبتدئين

وبنسبة إلى ما سبق بيانه عن تحليل أخطاء الطلاب فى الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة، فوجد الكاتب عدم دقّة أجهزة جوجل للترجمة في ترجمة الجملة المفيدة. فظهر الأخطاء في ذكر العدد، وذكر المفرد أو الجمع، وعدم تناسب الأساليب، والأخطاء في تعيين المفردات المناسبة، والأخطاء في تعيين الترادف بين لغتين، ومن ثم الأخطاء في ذكر الترجمة حرفية دون خفض الكلمات غير محتاجة فى الجملة للغة المترجمة إليه.

المراجع

المراجع العربية

ابن مكرم ابن منظور، جمال الدين مُحَمَّد. "سان العرب." بيروت – لبنان: دار الفكرى، ١٩٩٠.

الياسوعي، لويس مألوف و الياسوعي، برناد توتيل. "المنجد فى اللغة والعالم". لبنان: دار المشرق، ١٩٩٦.

ديداوي، مُحَمَّد. *علم الترجمة بين النظرية والتطبيق*. تونيس: دار المعارف، ١٩٩٢.

زهدي، حلمي. *البيئة اللغوية*. مالنج: الجامعة مولان ملك إبراهيم مالنج، ٢٠٠٩.

غباري، ثائر أحمد. يوسوف عبد القادر أبو شندي و خالد مُحَمَّد أبو شعير. *البحث النوعي في التربية و علم النفس*. عمان – أردن: مكتبة المجتمع العربي للنّشر والتوزيع، ٢٠١١.

ISSN: 2597-5242

المراجع الأجنبية

Al Farisi, M. Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Arifatun, N. (2012). Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis). *Jurnal Lisanul'Arab*, *Vol. I No. 1*.

Astari, R., & Hadi, S. (2014). Pengaruh Budaya Terhadap Istilah Sains dan Teknologi dalam bahasa Arab. *Jurnal Adabiyyat*, *Vol. XIII, No. 2*.

Fathurrohman. (2017). *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Sidoarjo: Lisan Arabi.

Moleong, L. J. (2005). *Metogologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.

Nababan, Nuraini, & Sumardiono. (2012). *Penilaian Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Nadar, F. X. (2003). *Paham dan Terampil Menerjemahkan*. Yogyakarta: Unit Penerbitan dan Perpustakaan Fakultas Ilmu Budaya UGM.

Ruskhan, A. G. (2007). *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Kajian Tentang Pemungutan Bahasa*. Jakarta: PT. Grasindo.

Sa'diyah, Z. (2014). Tipologi Kesalahan Kebahasaan dan Keakuratan Hasil Terjemahan Google Translate Teks Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab. *Jurnal Arabia*, *Vol. 6 No. 2*.

Setiawan, T. (2017). Korpus Dalam Kajian Penerjemahan. Dipresentasikan pada Seminar Nasional Perspektif Baru Penelitian Linguistik Terapan: Linguistik Korpus dalam Pengajaran Bahasa, Yogyakarta: UNY.

Sugiyono. (2006). *Metode penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta.

Syihabuddin. (2005). *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.

Taufik, M. T. (2001). *Terjemah Dari Teori Ke Praktek*. Kuningan: Pustaka Al-Ikhlas.

W.J.S, P. (1984). Kamus Umum Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka.

Zaenudin, A. (2017, Oktober). Kelahiran Mesin Penerjemah dan Masa Depan Google Translate. *httsp://tirto.id*.